INCLUSION OF THE OUTSIDER – GRAMMATICALIZATION OF THE VERBAL PARTICLE MAAI IN CANTONESE∗

Winnie Chor

ABSTRACT
This paper explores the grammaticalization of the verbal particle maai in Cantonese. Originaly a verb of movement meaning ‘approach/get close to’ a reference point, maai has undergone grammaticalization to become a directional particle meaning ‘towards’. It then developed into an additive quantifier meaning ‘also/as well’, and has further been reinterpreted as an evaluative marker, marking the speaker’s negative evaluation of the object of the verb to which maai is suffixed. A number of pragmatic processes are involved in maai’s grammaticalization, in particular pragmatic inferencing and subjectification. The evolutionary pathway ‘addition’ > ‘subjective evaluation’ is attested by historical data and is also supported by cross-linguistic evidence.

Key words: directional particle, Cantonese, MAAI, grammaticalization, subjectification

∗ I am very much obliged to Jane Simpson, Derek Herforth, and Nick Riemer for their very useful comments and suggestions on an earlier version of this paper. I am grateful to the audience at the LSHK ARF 2007, in which parts of this paper were presented. I would also like to thank the two anonymous reviewers for their comments and suggestions. Of course, none of them is responsible in any way for the content of this paper.

† The JyutPing romanization (developed by the Linguistic Society of Hong Kong in 1997) is adopted throughout the paper.
1. INTRODUCTION

A prominent topic in contemporary linguistic research is the study of grammaticalization, which is frequently described as the way in which lexical, ‘content’ categories (e.g., verbs, nouns, adjectives, etc.) change into grammatical, ‘functional’ categories (e.g., clitics, particles, auxiliaries, connectives, etc.). In addition to this categorical change, grammaticalization is typically accompanied by features such as bleaching, phonological attrition, increase in boundedness, and loss of syntactic freedom. One important motivation for grammatical change is claimed to be pragmatic, including processes like pragmatic inferencing, subjectification, and reanalysis (cf. Hopper and Traugott 2003:2-3; Traugott and Dasher 2002:84-85). A much cited example of grammaticalization is the evolution of be going to, leading from a verb of motion to an auxiliary indicating futurity.

Although the term ‘grammaticalization’ seems to have originated at the beginning of the twentieth century, it was only from the 1970s onwards that studies on grammaticalization have intensified. Since then various processes leading from words to affixes, and from concrete to more abstract meanings have been widely discussed (Givón 1971, 1979; Bybee and Pagliuca 1985; Heine et al. 1991; Traugott and Heine 1991; Lehmann 1995; Hopper and Traugott 2003; among others). Hopper and Traugott (2003:25-38) provide a review of relevant key works produced since the mid-twentieth century.

Originally a verb of movement meaning ‘approach/get close to’ a particular reference point, maaï has undergone grammaticalization to become a directional particle meaning ‘towards’. Cross-linguistic evidence has shown that verbs of motion are ideal sources of the grammaticalization of directional morphemes (Svorou 1994). Verbs that give rise to the same kind of directional meaning often have semantic properties in common. For instance, the ‘towards’ morpheme often develops from verbs such as ‘to see’, ‘to look’, ‘to point out to’, or ‘to approach’, which all share the fact that the activity they describe is conceived of as inherently possessing a certain directionality (Svorou 1994:115).

---

2 The term ‘grammaticalization’ seems to have been coined by Antoine Meillet, who defined it as ‘the passage of an autonomous word into the role of grammatical element … the attributions of a grammatical character to a previously autonomous word’ (Meillet 1958 [1912]:131).
Grammaticalization of MAAI in Cantonese

This paper will look at the grammaticalization of the Cantonese verbal particle *maai* from a discourse-pragmatic perspective. It is suggested that pragmatics is an important engine driving grammaticalization (Bybee et al. 1994; Hopper and Traugott 2003) and there is often a pragmatic enrichment in the process of grammaticalization. In the discussion below, we will see how the directional particle *maai* (‘approach’>) ‘towards’ has gone through a number of stages to develop into an additive quantifier and then further into an expressive particle marking the speaker’s negative evaluation of the situation concerned. In particular, we will look at how subjectification plays an important role in the recent development of the evaluative function of *maai*. As a marker of subjective evaluation derived from an additive quantifier, *maai* will be compared to the scalar focus particles *even* in English and *lian* in Mandarin Chinese, and also to the additive particle *-cocha* in Korean.

The observations made in this study are based on a diachronic database assembled by the author. The sources of the data include early Cantonese pedagogical works, film transcriptions, a corpus of spoken data, supplemented by the author’s noted observations as a native speaker (see Appendix A). They are combined to form a diachronic database reflecting the usage of Cantonese from the mid-nineteenth century to the present. Given the range of the data in the database, I am able to look for incidences and occurrences of the particle *maai* so that the evolution of the various functions of *maai* may be traced diachronically.

2. HISTORICAL DEVELOPMENT OF MAAI: FROM MOVEMENT TO DIRECTION TO QUANTIFICATION

Cantonese is essentially a spoken language; documents and written records are not very extensive and have only a very shallow history, which in the best case goes back no further than two hundred years. Although pre-modern written records composed by native speakers of Cantonese are virtually non-existent, there is a wealth of material recorded and compiled by western missionaries. The majority of this material consists of translations of the bible, short stories, dictionaries, textbooks and grammar books written for learners of Cantonese. Though
imperfect in terms of scope and amount, these data are nevertheless invaluable for doing diachronic studies on Cantonese. ³

While these materials can provide hints and direct evidence of the development of certain linguistic items, they have only recently begun to be used in studies on Cantonese, mostly for reconstructing the phonological history of a certain group of items or for tracing the development of certain syntactic constructions (cf. Cheung 2001; Yue 1997, 2001). There have been comparatively few studies on semantic change using these data (cf. Kwok and Kataoka 2006).

For the rest of this section we will look at the various uses of *maai* in early Cantonese and attempt to trace its semantic development as a verbal particle.

As a full-fledged lexical verb, *maai* denotes a movement towards a reference point, as in (1) from early Cantonese.

(1) *maai* ngon
  *maai* shore
  ‘*come to shore*’⁴ (Bonney 1853)⁵

When the verb *maai* evolves into a directional particle, it has taken on the directional meaning ‘towards’, as illustrated in (2) and (3) below.

(2) *Cau maai* go *bin.*
  carry *maai* that side
  ‘*Carry it over* that side.’ (Bonney 1853)

(3) *Go di long daa maai syun.*
  that CL⁶ wave beat *maai* ship
  ‘*Those waves beat against* the ship.’ (Bonney 1853)

³ For a critical assessment of the importance of these historical materials, see Yue (2004).
⁴ In every example in Sections 2 and 3, the English word(s) which correspond(s) most closely to the morpheme *maai* is underlined for clarity.
⁵ The translation in each example is the original translation given by the author.
⁶ The abbreviations used in this paper are: Add=adition; Acc=accusative; Adn=adnominal; Asp=aspect marker; Cl=classifier; Cond=conditional; CXP=counter-expectation; Dec=declarative; Fut=future; Gen=genitive; Inten=intentional; Neg=negative; NF=non-finite; Nom=nominal; Perf=perfective; LP=linking particle; Pres=present; Prt=particle; Q=interrogative; Transf=transfer.
Grammaticalization of MAAI in Cantonese

In both (2) and (3), *maai* is used to show that the entity is moving ‘towards’ a certain goal/reference point. In contexts where more than one entity is moving *maai* (i.e., ‘towards’) the same goal and they come into contact with one another, there is an implication that these entities are getting close to one another. In (4) – (6) below, *maai* expresses the meaning ‘to get together’.

(4) zyu *maai* jat zap
    live *maai* one lump
    ‘live together in a cluster’ (Bonney 1853)

(5) Go sai zai zeoi *maai* sojau ge je.
    CL young son gather *maai* all LP thing
    ‘The younger son gathered all together.’ (Ball 1894)

(6) Jau daai do jan hap *maai* zou sing gungsi.
    have great many people join *maai* make complete company
    ‘A great number of people join together and form a company.’
    (Ball 1912)

This motion of ‘moving towards the same goal’ has given rise to the meaning ‘to get together’. Although strictly speaking, *maai* in (4) and (5) does not mean ‘to get together’ in its own right, its co-occurrence with words like *jat zap* ‘one lump/cluster’ and *zeoi* ‘gather’ has nevertheless created the ground for the pragmatic inference which allows *maai* to take on the meaning ‘together’. The particle *maai* in (6) is closest to a genuine instance bearing on its own the meaning ‘together’.

In addition to giving the meanings ‘towards’ and ‘together’, *maai* then developed into an additive quantifier meaning ‘also/as well’. It is in the twentieth century Cantonese texts that we find attestations of *maai* with this usage.\(^7\) Consider (7) and (8) below.

---

\(^7\) Due to the limitation of the size of the database, I am aware that the drawing of a contrast between data from the late 19th Century and the early 20th Century might not be strong enough to substantiate the claim of historical subsequency that is being made here. However, the fact that genuine cases of the meaning ‘addition’ are not found in the 19th Century data is a good indication that the development of *maai* is very unlikely to have gone in the reverse direction to that suggested here.
Winnie Chor

(7) Giu toi kam go sei go toi maâi keoi soeng heoi.  
call carry piano those four Cl carry maâi it up go  
‘Tell the four who carry the piano to carry it as well.’ (Ball 1912)

(8) Tinsi jit dou ceoi maâi go gin saam tim.  
weather hot also take-off maâi that Cl jacket also  
‘In hot weather they take off the jacket as well.’ (Ball 1912)

This ‘also/as well’ meaning illustrated here is believed to have come from the more general ‘together’ meaning – but in these cases the speaker is using maâi to assert the inclusion of an additional entity coming into the group. For instance, (7) can be understood as ‘in addition to carrying the piano up there, carry this thing up there as well’, while (8) might mean either ‘in addition to the scarf, they need to take off the jacket as well’, or ‘in addition to turning on the air-conditioner, they need to take off the jacket as well’. Example (8) shows that the ‘additional item’ is not necessarily a concrete entity, but can also be an event – the first interpretation is about maâi quantifying an object, while the second one is about the addition of an event. This additive/inclusive meaning of maâi is comparable to that of additive particles in English such as also, too, and as well.

In some contexts, this additive maâi is reinterpreted as a marker of completion, as exemplified in the example below.

(9) Zung jau aa, ngo gong maâi nei teng.  
still have Prt I speak maâi you listen  
‘There are more. Wait and I will tell you the rest.’ (Ball 1912)

The particle maâi in (9) is glossed ‘finish-up-the-rest’ in the original text. In fact, this completive meaning should be considered as rendered by the context. If we look closely enough at (9), maâi does not bear the meaning ‘finish’ on its own, it only means ‘in addition to what I have told you, there is more to come’. Its function is fairly similar to what we have just seen in (7) and (8), as an additive quantifier. The completive meaning in (9) is only an implicature which results from the quantificational meaning of maâi – this is made possible in contexts where the item being added is also the last item.

When maâi occurs frequently enough in this kind of context and the implicature has become more established, the grounds have then been
created for the completive meaning to be reinterpreted as part of the semantics of *maai*. In (10), the completive meaning outweighs the additive meaning and *maai* is more appropriately interpreted as expressing the meaning of ‘completion’, but not ‘addition’.

(10) *Sinsaang gong maai laa.*
    sir speak maai Prt
    ‘Finish what you have to say, sir.’ (Ball 1912)

In consideration of data from early Cantonese, *maai* has undergone an evolutionary path from that of a directional particle meaning ‘towards’, to a quantificational particle meaning ‘also/as well’, and then further to a marker with an implied ‘completive’ meaning. The diagrams below summarize the development of *maai* in early Cantonese.

Diagram 1: The development of *maai*: from direction to addition to completion

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Addition</th>
<th>Completion</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>‘towards’</td>
<td>‘together’</td>
<td>‘also/as well’</td>
</tr>
<tr>
<td>‘finish’</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. THE USE OF *MAAI* IN CONTEMPORARY DATA

As a directional particle, *maai* in contemporary data occurs frequently to give the meaning ‘towards’, as in (11).

(11) *mong maai go bin*
    look maai that side
    ‘look towards that side’ (HKUCC)

Similar to what we have found in the early Cantonese texts, our contemporary data also shows instances of *maai* meaning ‘together’,

39
‘addition’, and ‘completion’. Below we will illustrate these uses one by one by considering data from contemporary Cantonese. We will also look briefly at how they are evaluated by compilers of contemporary Cantonese dictionaries.

As demonstrated earlier, in contexts where every entity is moving towards the same reference point, there is an implication that these entities are getting closer to one another. When the occurrence of this implication is frequent enough, a more general meaning ‘together’ emerges. Consider (12) and (13) below.

(12) Di je zit maai gong bai m baak man zaa.
   Cl think discount maai HK currency five hundred dollar only
   ‘All these things with the discount (will be) just HK$500.’
   (HKUCC)

(13) Ce fai gam gwai, zaan maai dou m gau laa.
    commute cost so expensive earn maai even not enough Prt
    ‘The commuting costs are so high, even my total income won’t cover them.’
    (HKUCC)

One point worth noticing here is the nature of the sense ‘together’ – no physical movement is involved in either (12) or (13). In other words, it indicates that the meaning ‘together’ as expressed by maai in contemporary Cantonese has become more established than that in early Cantonese, considering that a physical, directional movement is no longer implied. This use of maai is discussed in some Cantonese dictionaries, such as in Wu (1997) and Zhang and Ni (1999).

In addition to the basic meaning ‘towards’ and the derived meaning ‘together’, the ‘additive’ use and the ‘completive’ use of maai are also found to occur frequently in our contemporary data. On many occasions maai bears the sense ‘also/as well’, expressing the meaning ‘inclusion of an additional entity’, as illustrated in (14) and (15) below.

---

8 The original explanation given for this use of maai is 向某中心靠攏 ‘to move towards a center’ in Wu (1997) and 合攏在一起 ‘to gather up together’ in Zhang and Ni (1999). The fact that both explanations make reference to the physical movement of an object(s) suggests that the basis of the meaning ‘together’ comes from the directional movement of ‘towards a certain goal’ in the minds of these lexicographers. This echoes our pathway ‘towards’ > ‘together’ proposed earlier.
Grammaticalization of MAAI in Cantonese

(14) Giu nei aaba ceng maai ngo.
    tell you father employ maai me
    ‘Tell your father to employ me as well.’ (HKUCC)

(15) Nei zau zo zihau keoi dou satzung maai.
    you leave Perf after she also disappear maai
    ‘After you left she also disappeared as well.’ (Cookery, 1996)

In (14) and (15), maai has been reinterpreted as an additive quantifier, signaling the quantificational action of an additional entity. In fact, this use of maai is well-documented in contemporary Cantonese dictionaries. Both Rao et al. (1996) and Cheng (1997) describe this use of maai as ‘scope extension’, having the meaning of ‘to include’.9 This ‘additive’ use is also noticed and discussed in many previous works on contemporary Cantonese grammar (cf. Cheung 1972; Matthews and Yip 1994; Li et al. 1995; Lee 2002; Luke 2005). As Lee pointed out, one crucial meaning of maai is to ‘mark an extension of an action to either the object (in case of transitive verbs) or the subject (in case of intransitive verbs)’ (2002:1).

As we have found earlier, maai in suitable contexts can be reinterpreted as having the ‘completive’ meaning – marking the addition of the last item or event. Examples (16) and (17) below are illustrations from contemporary Cantonese.

(16) Nei teng ngo gong maai sin laa!
    you listen me say maai first Prt
    ‘(Before you speak), let me finish what I have to say first!’
    (Fight I, 1991)

(17) Paau maai keoi laa!
    run maai it Prt
    ‘Finish off the race!’ (HKUCC)

As Wu (1997) and Bai (1998) describe, the use of maai as in (16) and (17) mainly bears the meaning ‘completion’, with little sense of ‘addition’. This completive use of maai has also been mentioned in many

9 The original explanation given in both dictionaries is 表示擴充範圍 ‘scope extension’.

41
works on Cantonese grammar (Zhan 1958; Cheung 1972; Matthews and Yip 1994; among others). In some studies, it is even treated as a completive particle (Kwok 1971; Luo 1990). As pointed out by both Lee (2002) and Luke (2005), the meaning of completion is an implicature arising from the quantificational meaning of *maai*. This pragmatic reinterpretation is made possible in contexts where the additional entity is also the last entity in the set, because the quantification of this ‘remaining bit’ often implies ‘completion’.

So far, we have seen how *maai* has gone through the evolutionary pathway ‘direction’ > ‘additive quantification’ > ‘(implied) completion’. Below we will turn to look at the emergence of a relatively new use of *maai* – to mark the subjective evaluation of the speaker. This is a recent innovation as it is in the 1950s that we start to find attestations of *maai* with this subjective use. This use of *maai* has received relatively little attention in past studies and is mostly neglected in contemporary Cantonese dictionaries.

4. SUBJECTIFICATION OF MAAI

Before proceeding to look at how subjectification works in the evolution of *maai*, let us take a brief look at some examples from our database in which it is used to express a negative evaluation by the speaker.

(18) Nei gong *maai* saai di gam ge je, zing watdat lou! you tell *maai* all Cl such LP thing exact disgusting guy ‘You got to say all these things – you are such a disgusting guy!’

(Fight I, 1991)

(19) Nei sik *maai* dig am ge pangjau, jing seoi ngo aa! you know *maai* Cl such LP friend reflect bad me Prt ‘You’ve fallen in with such people – it reflects badly on me!’

(Fight II, 1992)

From the speaker’s comment in each case, we are certain that the nature of *je* ‘thing’ in (18) and the quality of *pangjau* ‘friend’ in (19) are essentially inferior and second-rate. In both cases, *maai* cannot be interpreted as a simple additive quantifier, merely conveying the meaning of inclusion. Rather, it is better considered as a marker of
Grammaticalization of MAAI in Cantonese

evaluation, somewhat of an equivalent to the English ‘darn/damn’, as in ‘those darn/damn people’, expressing the negative opinion of the speaker. This evaluative maai is special in the way that it can only be used with things which are negatively evaluated by the speaker and it always generates an implicature of negative evaluation. On occasions where maai is seemingly used with a positive comment, the pejorative overtone still exists. Consider a revised version of (19).

(19’) *Nei sik maai dig am ge pangjau, hou sailei aa!*

‘You know maai Cl such LP friend very great Prt
‘You’ve fallen in with such people – it’s so great!’

Instead of giving a negative comment jing seoi ngo ‘reflects badly on me’, a more positive comment hou sailei ‘so great’ is used in (19’). However, the use of maai has influenced the interpretation of (19’), turning this positive comment into an ironic one. In other words, the speaker in (19’) is not really showing his or her appreciation of the hearer’s friends, but is probably teasing the hearer that although it is difficult, he or she even got to know ‘such’ (poor quality) friends. If the speaker wants to emphasize that it is really great for the hearer to know those friends (i.e., in a normal sense), maai has to be omitted.

The earliest attestation of this evaluative maai is found in the 1950s film data of our database; not a single example is found in the early Cantonese texts. Consider examples (20) and (21) below.

(20) *Hou hok m hok, hok maai di gam ge waanseot.*

‘You don’t learn things worth learning, but instead (useless) things like magic.’

(Blessings, 1950)

(21) *Tin go, dimgaai nei gong maai dig am ge je zek?*

‘Tin, why do you say such words? (It hurts me.)’

(Ghost, 1959)

Although neither the nature of the magic, nor the content of the conversation, is made explicit, the use of maai nevertheless suggests that the ‘magic’ in (20) and the ‘words’ in (21) must be something which the speaker considers inferior or inappropriate in some way. In these
situations, the use of *maai* pushes the interpretation of the utterance towards a negative pole.

It is now clear that *maai* has acquired the function of ‘negative evaluation’ in the course of its evolution. This evaluative use of *maai* leads to the following questions: How has this ‘pejorative’ meaning been encoded? Are there any contextual or constructional constraints imposed on this particular use of *maai*? What are the semantic-pragmatic motivations for its subjectification? The rest of this section attempts to answer these questions.

Discussions of this ‘pejorative’ sense of *maai* appeared in Luo (1990), Matthews and Yip (1994), Li et al. (1995), and Luke (2005). Luo observes that when *maai* is used together with the universal quantifier *saai* ‘all’, the object which is being quantified must be something insignificant, or evaluated negatively by the speaker.10 Consider this example taken from Luo (1990):

\[(22)\] Zou maai saai go di m dang sai ge si.\(^{11}\)
\[\text{do } maai\text{ all that } Cl\text{ not wait use } LP\text{ thing}\]
\[\text{‘Just do those unimportant things.’} \text{ (Luo 1990:174)}\]

Li et al. (1995) share a similar view that in some situations *maai* can be used to show the speaker’s disapproval of the type of items being talked about. They also notice that this use of *maai* is often accompanied by *saai*, forming the phrase *maai-saai*.12 As in:

\[(23)\] Nei tiu jau mat zou maai (saai) di gam ge si aa?\(^{12}\)
\[\text{you } Cl\text{ guy why(!) do } maai\text{ (all) } Cl\text{ such } LP\text{ thing } Prt}\]
\[\text{‘Why have you done such (crazy) things?’} \text{ (Li et al. 1995:560)}\]

Matthews and Yip (1994) suggest that the evaluative use of *maai* is in fact idiomatic and they tend to consider this ‘pejorative’ meaning as resulting from the sequence V-*maai-saai*. They suggest that this

---

10 The original explanation given for *maai* in Luo (1990) is 不受重視、被否定的 ‘unimportant, disaffirmed’.

11 Here in (22), *maai* co-occurs with the negative expression *m dang sai* ‘unimportant’, which creates the ground for a pragmatic inference that allows the negative meaning to be reinterpreted as part of the semantics of *maai*.

12 The original explanation given for *maai* in Li et al. (1995) is 說話人所不贊同的 ‘It refers to something the speaker disagrees with’.
sequence is often used as an idiom, which implies that ‘someone does everything (saai) even including (maai) the outrageous or excessive’ (1994:226).

(24) \textit{Di sailou zou maai saai di faanfaat ge je.}\newline\hspace{1em} \textit{Cl children do maai all Cl illegal LP thing}\newline\hspace{1em} ‘The children get up to all sorts of illegal things.’\newline\hspace{1em} (Matthews and Yip 1994:226)

In a more recent study examining the development of \textit{maai}, Luke (2005) adds the suggestion that the ‘pejorative’ meaning indeed might not have come from the semantics of \textit{maai}. He suggests that \textit{maai} can only have this negative meaning when it is used with the adverb \textit{singjat} ‘always’. Part of his view is shared by Bai (1998) – the only Cantonese dictionary which has included this particular use under the entry \textit{maai}. Although it is not mentioned in Bai (1998) that \textit{maai} must be used with \textit{singjat} ‘always’ in order to give a ‘pejorative’ meaning, she does suggest that \textit{maai} when used in these circumstances always gives the meaning ‘always’.\footnote{Bai (1998) suggests that \textit{maai} is used to express the meanings 剩是、老是 ‘always’.}

Each of these studies has provided us with slightly different, but important, perspectives from which to examine this evaluative use of \textit{maai}. Our aim is to gather these bits and pieces together and provide a unified account of this subjective use of \textit{maai}. Let us consider some more examples from our database.

(25) \textit{Nei ceng maai saai di so zai m dim gaa!}\newline\hspace{1em} \textit{you employ maai all Cl foolish boy not work Prt}\newline\hspace{1em} ‘Your employing such idiots is not going to work!’ (Cookery, 1996)

(26) \textit{Mat nei jiu zou maai di gam cammun ge je!}\newline\hspace{1em} \textit{why (!) you need do maai Cl so boring LP thing}\newline\hspace{1em} ‘You really mean you have to do such boring stuff??’ (HKUCC)
It is obvious that *maai* is conveying some kind of ‘pejorative’ meaning in (25) – (27). In some cases, this ‘pejorative’ meaning is reinforced by the use of a negative adjective in the utterance, such as *so* ‘foolish’ in (25) and *cammun* ‘boring’ in (26). In other cases, however, *maai* can bear the ‘pejorative’ meaning on its own, without the company of any adjectives. It can be used in any circumstances as long as the speaker regards the referent of the object noun phrase as unpleasant or unimpressive. For instance, although it is not made explicit what ‘such’ games are in (27), with the use of *maai*, ‘such’ games must be of the type which the speaker regards as definitely not worth playing.

By looking more closely at these examples, we can conclude that most previous studies are correct in pointing out that when speakers regard something as trivial, they can use *maai* to make a negative evaluation of that item. However, it appears that none of these studies has been able to show the essence of how this evaluative use of *maai* has come about. Clearly, not every use of *maai* is accompanied by *saai* ‘all’ (cf. Luo 1990; Matthews and Yip 1994; Li et al. 1995) and in fact it is seldom used with the adverb *singjat* ‘always’ (cf. Luke 2005), or used to express the meaning ‘always’ (cf. Bai 1998). Without *saai* or *singjat*, *maai* on its own can express the negative evaluation of the speaker in conveying that the action concerned is nonsensical and crazy. However, with *saai* ‘all’ and *singjat* ‘always’, the feeling of disdain expressed by the speaker is reinforced because the ‘large amount’ in terms of quantity (*saai*) and time (*singjat*) is stressed. Similarly, *maai* is sometimes found with the intensifier *gam* ‘so’ for a negative interpretation, as in (26). Again, *gam* is not obligatory but it may be used to put an emphasis on how bad the speaker thinks the situation is.

There is only one element which occurs in each pejorative interpretation of *maai* – the plural noun classifier *di*. As a classifier in Cantonese, *di* is peculiar in the sense that it can denote genericity (Au-Yeung 2007). Au-Yeung suggests that ‘*di* can express genericity
only when a modifying phrase, for example an adjectival phrase, is inserted between the classifier and the noun phrase’ (2007:6).\footnote{Thanks to Ben Au-Yeung for a useful discussion of \textit{di}.}

(28) Siuming zungji sik di mouwat ge saigwaa.
   Siuming like eat Cl seedless LP watermelon
   ‘Siuming likes eating SEEDless watermelons.’\footnote{The stress on the syllable SEED is not in the original article from Au-Yeung. I am deliberately putting this in so as to differentiate between a sentence with \textit{di} and without \textit{di}. If otherwise, the same English translation would be used for the same sentence with or without \textit{di}.}

\begin{flushright}
   (Au-Yeung 2007:6)
\end{flushright}

In (28), the \textit{di}-noun phrase can be interpreted as generic and refers to the \textit{kind} of watermelon – \textit{seedless} watermelons. Au-Yeung adds that in general, the function of \textit{di} in a \textit{di}-noun phrase ‘focuses the kinds/sub-kinds of the referents by contrasting among themselves, presupposing their attributes and attracting the phonetic accent’ (2007:11). In particular, the generic \textit{di} ‘also conveys the focusing sense of the nominal’ (ibid.). As we will see below, these features of \textit{di} could help create the ground for \textit{maai} to take on a pejorative meaning and be reinterpreted as a marker of subjective evaluation. The following set of examples further illustrates the relationship between \textit{maai} and \textit{di}.

(29) Nei sik maai nei gin zyugulik daangou.
   you eat \textit{maai} this Cl chocolate cake
   ‘You eat this chocolate cake as well.’

(30) Nei sik maai nei gei gin zyugulik daangou.
   you eat \textit{maai} these (few) Cl chocolate cakes
   ‘You eat these chocolate cakes as well.’

(31) Nei sik maai nei di zyugulik daangou.
   you eat \textit{maai} this Cl chocolate cake
   ‘You eat these \textit{maai} chocolate cakes as well.’/‘You even eat such CHOCocolate cakes.’

In (29) and (30), \textit{maai} is simply used as an additive quantifier, meaning ‘in addition to what you have (already) eaten, eat the(se) chocolate cake[s]’.
cake(s) as well’. This definite reading is made explicit by the use of the determiner *nei* ‘this’ together with the noun classifier *gin*. Turning to (31), the interpretation relies on whether the *di*-noun phrase is interpreted as definite or generic. In other words, it very much depends on whether the speaker wants to focus on the further consumption of chocolate cakes (i.e., a quantificational reading), or, the further consumption of chocolate cakes (i.e., a type reading). Different readings would be evoked in different contexts. Consider:

(31’) *Nei sik maai nei di zyugulik daangou, mhou longfai aa!*  
‘You eat these chocolate cakes as well – don’t waste them!’

(31’’) *Nei sik maai nei di zyugulik daangou, fei sei nei aa!*  
‘You even eat CHOcolate cakes, they are very fattening!’

While *maai* in (31’) is usually analyzed as an additive quantifier, marking the further consumption of chocolate cakes, *maai* in (31’’) is more appropriately interpreted as a marker of negative evaluation, marking the speaker’s dislike of the consumption of chocolate cakes. In (31’’), the speaker is not asking the hearer to finish off the cakes, but is showing his or her shock at the hearer’s consumption of chocolate cakes. The emergence of this function of negative evaluation is made possible by the co-occurrence of *maai* and the generic *di*, with the modifying phrase *zyugulik* ‘chocolate’ inserted in between (i.e., a typical construction for a generic interpretation, as discussed in Au-Yeung (2007)). The fact that *di* puts emphasis on the ‘type’ or ‘kind’ of the following noun phrase provides pragmatic grounds for *maai* to take on a more subjective function. With the generic *di*, the speaker can stress that it is *this type* of thing that he or she evaluates negatively, in contrast with other types. Hence, in the real speaking situation, (31’’) is often uttered with a phonetic stress placed on the determiner phrase *nei di* ‘these’, marking the focus and reinforcing the ‘type’ reading. It might also be accompanied by a rising intonation, emphasizing the speaker’s surprise at the addressee’s consumption of chocolate cakes. The utterance actually implies something like ‘hey, there are actually other types of cake which I think are more suitable for you than chocolate cakes, why do you choose this type over the other types?’
As far as we can see, an evaluative interpretation is always brought out when *maai* co-occurs with an emphasis on ‘type’. This negative evaluative reading is still evoked even though the type of things that the speaker refers to is not named explicitly. Consider:

(32) Nei sik *maai* di *gam ge* daangou
you eat *maai* Cl such LP cake
“You even eat such cakes!”

In (32), the speaker is showing his or her negative attitude towards the cakes. This evaluative reading is evoked by the co-occurrence of the classifier *di* and the phrase *gam ge ‘such’,* which brings out the meaning of ‘type’. The noun phrase *di gam ge daangou ‘such cakes’* on its own is neutral with regard to the nature of the cakes (i.e., whether they are good cakes or bad cakes). If *maai* is taken out from (32), its interpretation can be either positive or negative, depending on the contexts:

(32') Nei hoji sik *di gam ge daangou, hou sinmou aa!*
you can eat *Cl such LP cake very jealous Prt
“You can (have such a precious chance to) eat such kind of cakes, (I am) so jealous!”

(32'') Nei hoji sik *di gam ge daangou, zanhai fuk zo nei!*
You can eat *Cl such LP cake truly admire Perf you
‘(That) you can (even) eat such kind of cakes, that’s truly ‘amazing’!”

The phrase *di gam ge ‘such kind of’* on its own is neutral in terms of value judgment and is only used to pick out a certain ‘kind/type’ of things. The type of entities picked out can either be evaluated positively or negatively, depending on the speaker. As the comments suggest, the speaker in (32’) values the type of cakes highly while the speaker in (32’’) despises the type of cakes and considers the act of consuming these cakes as truly ‘amazing’ (in an ironic sense) – that the addressee can even put these cakes into his or her mouth. However, if *maai* is used together with the phrase *di gam ge ‘such kind of’,* the ‘kind/type’ of entities picked out is essentially of an unacceptable type, at least from the speaker’s perspective. In other words, although the ‘type’ of cakes is not named explicitly in (32) above, since *maai* is used, the cakes are
essentially of an unacceptable type from the speaker’s perspective. Thus, 
(32) can only be followed by a negative comment, and never a positive 
one.

This judgment of the unacceptability of the cakes is essentially 
subjective because maai can only be used to show the speaker’s negative 
reaction to the situation, not anyone else’s. In fact, the cakes could be 
indeed quite fine and quite delicious. However, if there is one single 
reason why the speaker thinks the cakes are unsuitable and should not be 
eaten (e.g., they are too expensive), then (32) is perfectly good. Notice, 
the additive quantificational reading is barely probable (cf. (31), in 
which the additive quantificational reading is still possible). Maai has 
pushed the interpretation of (32) towards a negative evaluative reading. 
The sentence cannot be treated as an invitation to finish that type of cake. 
As a genuine evaluative marker, maai in (32) is used solely to express 
the speaker’s evaluation of the type of cakes as unacceptable and falling 
below his or her level of satisfaction.

This use of maai is extended further to the domain of politeness in 
everyday discourse. For instance, it can be used in situations such as 
‘thank you’ if the speaker thinks he or she does not deserve thanks and 
wants to decline the thanks courteously.

(33) A: Mgoi saai nei wo. 
    thank you all you Prt 
    ‘Thank you so much.’
B: M hou gong maai di gam ge je laa! 
    not good say maai Cl such LP thing Prt 
    ‘No need to go so far as to say such a thing! (Don’t mention it!)’
(Boss, 1971)

In (33), di gam ge je ‘such things’ following maai refers to A’s words of 
thanks. The act of ‘thank you’ under normal circumstances should not be 
considered as having any negative connotation. However, since maai can 
only be used with things which the speaker considers unsuitable, it is 
employed in contexts like (33) as a generous and humble reaction, 
meaning that the ‘thank you’ is inappropriate under the circumstances.

I have attempted a schema which can accommodate all twenty-one 
instances of the evaluative maai found in our database.
Grammaticalization of MAAI in Cantonese

Previous studies have attempted to attribute the pejorative meaning of
maai to the construction V-maai-saai (cf. Luo 1990; Li et al. 1995),
considered in some studies as an idiom (cf. Matthews and Yip 1994).
Although the evaluative maai is often supported by elements like saai
‘all’ and singjat ‘always’, examples from our database have shown that
they are not obligatory for maai’s pejorative implication. Their presence
only reinforces the evaluative function of maai, pushing the
interpretation towards the pejorative reading.

The only essential elements for the pejorative interpretation of maai
are found to be the plural classifier di and the modifying phrase between
di and the noun. In particular, the chunk V-maai-di-gamge-N is found
to occur very frequently, accounting for sixty-seven percent of the total
occurrence of the evaluative maai. As discussed earlier, this construction
can induce a generic reading of ‘type’ on the following noun. This
emphasis on ‘type’ reinforces the generic reading and induces the
speaker’s subjective evaluation of the object concerned.

This evolution of maai is essentially an instance of subjectification –
it involves an increase in the encoding of the speaker’s attitude towards,
and judgment of the event. Subjectification, as an overarching
semantic-pragmatic tendency in grammaticalization, has attracted
considerable interest in recent years (especially Traugott 1989, 1995,
1997, 1999; Stein and Wright 1995; Traugott and Dasher 2002; among
others). In the process of grammaticalization, ‘meanings become
increasingly based in the speaker’s subjective belief/state/attitude toward
the proposition’ (Traugott 1995:31). As Stubbs noticed, ‘whenever
speakers (or writers) say anything, they encode their point of view
towards it: whether they think it is a reasonable thing to say, or might be
found to be obvious, irrelevant, impolite, or whatever’ (1986:1).

Having the speaker’s perspective as the source of maai’s
subjectification, maai has taken on an evaluative component as part of its
meaning in the context schematized in (34) above. In fact, the evaluative
meaning is also in some sense ‘directional’ – moving towards either a
positive or negative end of an abstract evaluative scale. The only
question which remains unanswered is, why, in the process of the

16 The modifying phrase can be either gam ge ‘such’ or a negative adjectival phrase
(with an optional gam ge preceding).

(34) (singjat) V maai (saai) (Det) di ModifyingP N
subjectification of maaï, the speaker’s meaning is pulled towards the negative rather than the positive end (i.e., the evaluation given must be a negative one). This can probably be explained by looking again at the source from which this subjective meaning develops – the quantificational meaning of maaï.

As an additive quantifier, maaï is neutral in terms of value judgment and is used to quantify an additional entity, or in some cases to exhaust the last item into the group. From a semantic point of view, some kind of ‘boundary’ is involved in this quantifying action – to draw the peripheral/non-prototypical member into the set. As Matthews and Yip also pointed out, maaï is used to express the inclusion of ‘the outrageous or excessive’ (1994:226). There is an implicature of inferiority because the excessive portion is often not a very good portion in that it deviates in some way from the prototypical and representative member. The use of maaï also specifies that it is this ‘type’ of thing which originally fell outside a level which was acceptable to the speaker, but is now included as well. This implication of disfavour as resulting from the additive quantificational meaning should be responsible for the genesis of the negative sense of maaï. This special feature of maaï has allowed the speaker to put emphasis on the inappropriate inclusion of an unacceptible entity into a set. The conventionalization of this inappropriateness in the end results in the ability of maaï to mark the speaker’s negative evaluation of the object or action concerned.

This proposed pathway of the evolution of maaï is also attested in other languages. The scalar focus particles even (in English) and lian (in Mandarin), and the counter-expectation particle -cocha (in Korean), also share a similar evolutionary pattern of subjectification. Similar to maaï, the subjective meaning in each case has developed from the same semantic source – the meaning of ‘addition’. We will see below how each of these particles has gained an evaluative function from the addition of an entity or event – something which is originally outside the speaker’s desired set or is ranked low on the speaker’s scale of expectation.

5. WHEN ADDITION BECOMES UNEXPECTED

Both the English even and the Mandarin lian are labeled scalar focus particles. Focus particles are ‘particles that relate the value of the
focused expression to a set of alternatives’ (König 1991:32). There are many examples of this kind in English, such as even, at least, still, and only. Among them, even has received considerable attention. Traugott (1998) has examined it in detail within the larger context of historical pragmatics.

Both even and lian possess an additive function – the addition of an entity into a presupposed set. Unlike bare additive particles (e.g., also, too), scalar focus particles place constraints on the structure of the presupposed set; they are assumed to impose an ordering of the values under consideration on the set (König 1991:37). There is a clear difference between the meanings of the following pair of statements.

(35) a. Peter also plays the viola.
    b. Peter even plays the viola.

Both sentences imply that besides the viola, Peter plays other musical instruments. However, the further implication in (35b) is that the viola is an unlikely member of the implied set of instruments that Peter is able to play. The particle even always induces a scalar value on the set. That is, for all ‘x’ under consideration besides the viola, the likelihood that Peter plays ‘x’ is greater than the likelihood that Peter plays the viola. As a consequence, ‘the focus value is often characterized as an unexpected or surprising one’ (König 1991:38).

The word even is used to put emphasis/focus on a certain entity/activity/state among others. Speakers can make use of it to contrast the value it induces with the value of other candidates in the implied set. This induced scale is rather a subjective one, as whether an item is considered more or less likely to be included in a particular set depends solely on the speaker’s knowledge and judgment. Though the speaker of (35b) thinks that it is improbable for Peter to play the viola, others might not have the same opinion. After all it depends on one’s personal ‘scale of expectation’. If the speaker in fact knows that Peter is expert in playing string instruments, the fact that Peter plays the viola would not be unexpected.

Turning to Mandarin, the particle lian shares a lot of similarities with even in terms of semantic properties. Xing (2004) has given a very detailed analysis of how lian was grammaticalized from a main verb meaning ‘connecting/consecutive(ly)’ to a conjunction meaning
‘including’, and further to a scalar focus particle (c.f. *even* in English). Consider the following examples from Xing (2004:83-86).17

(36) *Lian cheng shu shi,*
    
    connect town several ten
    ‘… connect several dozens of towns.’ (Shiji, p.83)18

The verb *lian* in (36) means ‘to connect/unite (people or places)’. This meaning of ‘connectedness’ became more abstract and *lian* was not restricted to connecting nouns. In (37), it is used with an adjective (*mang* ‘busy’) in order to modify the main verb (‘come forward’):

(37) *Fan renlian mang qian lai.*
    name people consecutively busy forward come
    ‘Turkish people came forward in a hurry.’ (Bianwen, p.359)19

The meaning of ‘connectedness’, as illustrated in (36) and (37) above, has further developed to imply the meaning of ‘containment’. *Lian* in (38) below can be interpreted as ‘including’ and its function is similar to that of *also, too, as well* in English.

(38) *Jiu zhu ze lian rou lan je.*
    long stay then including flesh rotten Asp
    ‘If staying long, it would become rotten including flesh.’
    (quoted from Liu 1989:452)20

Notice that *lian* in (38) is still a bare additive particle, without any scalar/focus meaning. Not until the eighteenth century did *lian* begin to be used to mark the focus:

---

17 In these examples, the interlinear glosses and free translations remain as found in Xing (2004).
18 *Shiji* is a historical text written in the first century (the Han dynasty).
19 *Bianwen* is a writing style adopted by monasteries and temples to deliver ideas and tell stories to ordinary people in the Tang dynasty (7th-9th Century).
20 This is an example from the Song dynasty (10th-12th Century).
(39) Zhongren hongran yiziao, lian Jiazhen je cheng-buzhu xiao
everyone suddenly laugh even name also help-Neg laugh
le.
Asp
‘Everyone burst into laughter; even Jiazhen laughed.’ /’Everyone burst into laughter and (even) Jiazhen could not help
laughing either.’(Honglou Meng, p.319)\(^{21}\)

It is implied in Sentence (39) that though Jiazhen is probably the least
likely person to burst into laughter; (surprisingly) even Jiazhen could not
help laughing. Here, lian no longer functions as a simple additive
particle, but has developed a new use as a focus particle, putting
emphasis on the following noun phrase Jiazhen, as opposed to other
people (i.e., everyone else). Its co-occurrence with the scalar focus
particle ye has led to the reinterpretation of lian as having a scalar focus
reading.\(^ {22}\) Similar to even, a sense of unexpectedness is often implied
when the focus particle lian is used.

A similar pathway from motion verb to counter-expectation via the
meaning of ‘addition’ has been proposed by Eom (2007) for Korean. She
claims that the particle -cocha has developed from a verb meaning ‘to
follow’ to a particle marking the speaker’s surprise at the addition of an
unexpected object, similar to even in English (Eom 2007:3-4). The
examples below illustrate its path of development (quoting Eom
2007:3-4):\(^ {23}\)

(40) mikey-un kes-ul ci-ye kilh-ul coch-a
heavy-And thing.Acc bear-NF road-Acc follow-NF
\(t\)Ami-taka
tavel-Transf
‘traveling following the road with heavy things on the back, and
then….’ (Year 1447)

\(^{21}\) Honglou Meng is one of the greatest novels in Chinese cultural history, first printed in
1791 in the Qing dynasty (17\(^{th}\)-19\(^{th}\) Century).

\(^{22}\) The additive scalar meaning of ye was developed during the 4\(^{th}\) Century. Not until the
Tang dynasty (7\(^{th}\)-9\(^{th}\) Century) is the focus meaning of ye commonly seen (Xing
2004:102).

\(^{23}\) In these examples, the interlinear glosses and free translations remain as found in Eom
(2007).
As Eom (2007) illustrates, the particle -cocha has developed from the verb coch- ‘to follow’, as in (40). From its meaning as a verb of motion comes a more abstract meaning of ‘compliance’ in one’s spiritual mind. Moving from ‘connection’, -cocha in its later stage of grammaticalization is shown to express the meaning of ‘unexpected addition’, as illustrated in (42). This involves an outcome beyond the expectation of the speaker, or an outcome counter to the expectation of the speaker. The pathway ‘connection/together’ > ‘addition’ is also attested in the grammaticalization of the Cantonese maai and Mandarin lian. At the final stage of the development of -cocha, it is used solely as a grammatical particle to express an outcome counter to the expectation of the speaker, as in (43).

The evolution of the three particles (even, lian and -cocha) is shown to be an instance of subjectification, as it involves the encoding of the speaker’s subjective belief and attitude. It is noteworthy that each particle can mean ‘addition’ at one stage of its evolution and with this ‘additive’ meaning each particle has eventually developed into an evaluative marker of focus or unexpectedness. This meaning of ‘surprise’ might have come from the unexpected addition of an entity or event –
something which is originally outside the speaker’s desired set or is ranked low on the speaker’s scale of expectation.

Similarly, *maai* in Cantonese is also used to express the speaker’s subjective evaluation as resulting from the addition of an entity. However, the trend in the development of this subjective evaluative meaning of *maai* has gone towards the negative end. The evaluative *maai* not only marks the addition of an entity which does not originally belong to the speaker’s determined contextual set; but also provides an additional criterion that this entity or event must be something which is perceived as inappropriate by the speaker.

6. CONCLUSION

Using data from early and contemporary Cantonese, the present study has investigated the semantic transformation of *maai*, from a directional particle meaning ‘towards’ to an additive quantifier meaning ‘also/as well’, then further to an evaluative marker showing the speaker’s negative evaluation of the entity or event concerned. This development also reflects the important role of subjectification in the grammaticalization of *maai*, especially in the later stage.

In addition to these changes in the Cantonese *maai*, the Mandarin *lian*, English *even*, and Korean *-cocha* also share some features of this evolution. In particular, the subjective meaning in each case has developed from the same semantic source – the meaning of ‘addition’. Unlike the scalar focus particles *even* and *lian* in which the scalar focus meaning is encoded, the focus meaning is always implied in cases where *maai* and *-cocha* are used, resulting from the addition of unexpected objects.

REFERENCES


Cheung, Hung-Nin. 1972. Xianggang Yueyu Yufa De Yanjiu [Cantonese as Spoken in Hong Kong]. Hong Kong: Chinese University Press.


Grammaticalization of MAAI in Cantonese


59
APPENDIX A: DATABASE

1. Early Cantonese data

The data incorporates four sets of teaching materials compiled between 1853 and 1912:

Bonney, S. W. 1853. *Phrases in the Canton Colloquial Dialect*. Canton. (Name of publisher not available)

Ball, D. J. 1883. *Cantonese Made Easy*. Hong Kong: China Mail Office.


2. Film data²⁴

A total of thirteen Cantonese films screened in the 1950s, 1970s, and 1990s are selected:
1/ 五福臨門 Five Blessings in a Row [Blessings] (1950)
2/ 我為情 That’s for My Love [Love] (1953)
4/ 甜姐兒 Darling Girl [Darling] (1957)
5/ 兩傻捉鬼記 Two Fools Capture a Ghost [Ghost] (1959)
6/ 唐山大兄 The Big Boss [Boss] (1971)
7/ 樂武門 Fist of Fury [Fury] (1972)
12/ 逃學威龍 II Fight Back to School II [Fight II] (1992)
13/ 食神 The God of Cookery [Cookery] (1996)

3. Contemporary Cantonese corpus (HKUCC)

The Hong Kong University Cantonese Corpus (HKUCC) is used in the present study. It is a project funded by the Hong Kong Research Grant Council (HKU 397/96H). It contains recordings of spontaneous speech (51 texts) and radio programmes (42 texts) that involve two to four people. The data were recorded between March 1997 and August 1998. About 29 hours of tape-recordings, and approximately 230,000 Chinese characters were collected in the annotated corpus.

²⁴ My heartfelt thanks go to Waimun Leung for sharing with me her transcription of the three films: Fight Back to School I, Fight Back to School II, and The God of Cookery.
本文探討粵語助詞「埋」的語法化過程。「埋」作為趨向動詞表示「接近」、「靠攏」。通過語法化過程，「埋」成為一個表「朝向」的方向助詞，附於動詞後。其後，「埋」發展成有量化功能的助詞，表「附加」，並進一步語法化為賦有主觀色彩評價的標記，表明說話人對句中的直接賓語持負面評價。「埋」的語法化過程中涉及數個語用機制，包括語用推斷(pragmatic inferencing)及主觀化(subjectification)。本文認為「埋」有「附加」>「主觀評價」的語義演化途徑，這獲歷時語料所證實，亦有跨語言的證據所支持。

關鍵字：方向助詞，粵語，「埋」，語法化，主觀化